

## Cantique à Abba Moïse le Noir

مدیح للأنبا موسى الأسود

- |  |  |
|--|--|
| 1. Dans notre Eglise pure<br>Où la Foi sainte dure<br>Sa place est toujours sûre<br>Πιχωρι αββα υουχη <sup>1</sup> | 7. Père Isidore dit:<br>"Père, Fils et Saint-Esprit<br>Est le Dieu que je prie<br>Πιχωρι αββα υουχη              |
| 2. Il n'était qu'un brigand<br>Par les chemins, errant<br>Païen depuis longtemps<br>Πιχωρι αββα υουχη              | 8. Dieu Saint, glorieux, puissant<br>Qu'adorent petits et grands<br>Pardonne aux repentants<br>Πιχωρι αββα υουχη |
| 3. De peau noire, il était<br>Volait, jurait, tuait<br>De luxure, il péchait<br>Πιχωρι αββα υουχη                  | 9. De Vierge, homme, Il est né<br>Il prit tous nos péchés<br>Pour nous, S'est humilié<br>Πιχωρι αββα υουχη       |
| 4. Mais assoiffé de Dieu<br>Il Le cherche en tous lieux<br>Va chez des moines pieux<br>Πιχωρι αββα υουχη           | 10. Mais Sa promesse, Il tient<br>Son cœur doux et divin<br>Pardonne à qui revient<br>Πιχωρι αββα υουχη          |
| 5. A Scété, il repère<br>Un grand saint monastère<br>Il s'adressa aux pères:<br>Πιχωρι αββα υουχη                  | 11. A ton passé pervers<br>Aux plaisirs de la chair<br>Renonce, et viens au Père"<br>Πιχωρι αββα υουχη           |
| 6. "Mon cœur a soif de Dieu<br>Vers Sa demeure, aux Cieux<br>J'aspire de tous mes vœux"<br>Πιχωρι αββα υουχη       | 12. Moïse alors s'écrie<br>Enfant prodigue, je suis<br>Honteux et repenté<br>Πιχωρι αββα υουχη                   |

---

<sup>1</sup> Pigôri Avva Moussi : Abba Moïse le fort

13. Accepte ô Dieu le Père  
Mes larmes et mes prières  
Mon repentir sincère  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
14. Mon cœur triste soupire  
Meurtri par les plaisirs  
N'est plus que repentir  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
15. Et en public, avoue  
Ses fautes noires de boue  
Des sanglots le secouent  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
16. Macaire le voyait  
Et Dieu le pardonnait  
Sa vie, renouvelait  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
17. Les Sacrements de Vie  
Par l'eau, le feu, l'Esprit  
Reçut le repentir  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
18. Ô repentir béni  
Pécheur devient choisi  
Et trouve enfin la Vie  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
19. L'impur est sanctifié  
Et chaste, veut rester  
Docile, le révolté  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
20. L'Esprit qui les conduit  
Rend doux les endurcis  
Et libres, les bannis  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
21. L'obscur voit la lumière  
Honteux, il devient fier  
La grâce vient du Père  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
22. Moïse est attiré  
Voudrait vivre à Scété  
Fait preuve de piété  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
23. Les moines, il les servait  
Buvaient l'eau qu'il puisait  
Humble, il persévérât  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
24. De longs trajets, marchait  
Jeûnait, se prosternait  
Satan, il écartait  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
25. Par tous les moines, aimé  
Il est examiné  
Pour être du clergé  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
26. Mais il est renvoyé  
Par plusieurs du clergé  
Humble, il s'est incliné  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
27. "Je ne suis qu'un noiraud  
Pécheur et gris de peau"  
Se dit Moïse, penaud  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ
28. Mais le Pape l'entendit  
L'écoute et l'apprécie  
L'ordonne par l'Esprit  
Ուշարի ճԻԻճ ՍՕՄԿԻ

29. Ἀξιός<sup>1</sup>, on entendit  
Dieu t'aime ô repent  
De Dieu, tu es béni  
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

30. Un moine était jugé  
Moïse est appelé  
Il vient, d'un sac, chargé  
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

31. Aux moines a expliqué  
Ce sac que j'ai porté  
Est plein de mes péchés  
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

32. Leçon d'humilité  
Les juges ont pardonné  
Au moine qu'ils ont jugé  
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

33. Ô souviens-toi grand saint  
Près du Trône divin  
De nous, pécheurs humains  
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

34. Prie Dieu puissant et grand  
Afin qu'il soit clément  
Au jour du jugement  
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

35. Au Patriarche, longue vie  
Evêques et moines aussi  
Les prêtres et diacres, bénis  
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

36. Heureux Moïse es-tu  
Auprès de Dieu, élu  
Protégé par Jésus  
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

---

<sup>1</sup> Axios : Il est digne